

Los Angeles, 4 de Julio / 1933

Sr. Manuel Rojas
Santiago, Chile

Rojas amigo:

Recién leído sus "Hauclay en la Bahía", le comencé en una minúscula nota mi opinión de este magnífico cuento. Después he pensado que acaso sería bien recibido por el público anglosajón si se lo sirvieramos en una traducción cuidada y pura. Como yo no me atrevo a realizarla solo, he invitado a uno de mis colegas americanos, el Dr. Marion A. Leitlin, para que se asociara a la tarea. Al Dr. Leitlin le encantó la obra y, como consecuencia, desea colaborar en la traducción.

Para llevar a cabo el propósito, necesitamos dos cosas: primero, la autorización del Dr. Leitlin; segundo, encontrar un editor, cosa relativamente difícil hoy dada la enorme crisis económica por que atraviesa este país desde hace tres años, la cual ha afectado profundamente a la industria editorial, al extremo de haberse reducido en un cincuenta por ciento sus actividades.

Mucho nos interesa saber si este o algún otro de sus cuentos ha sido traducido al inglés o a cualquiera otra lengua, por que este detalle facilitaría mucho la tarea de hallar editor.

Elmo "Raucas en la Bahía"
no alcanza para llevar un volumen del
formato conveniente en Norte América, he estado
pensado apregar varios otros cuentos a fin
de completar unas 200 a 250 páginas.
En "Hombres del Sur" hay varios excelentes,
entre otros, "El vaso de leche", que si no re-
cuerdo mal lo incluyó nuestro buen
amigo Torres-Riosseco en su cronoma-
tía chilena. No conozco el libro titula-
do "El Hombre de los ojos azules" que men-
ciona Aloué en su "Favor am"
y pienso que acaso allí podría espi-
rarse algo bueno. Es posible también
que en su labor publicada o inedita
posterior a "Hombres del Sur" y desco-
nocida para mí haya algún cuento
de especial valor en este caso. Sin
duda H. inconscientemente se jacta de
no ser aunque fuese en calidad de
prestamo y a condición de devolverlo
todo? Elmo H. fácilmente comprendería
mi empeño consiste en dar al público
aunque sea en una selección verdadera-
mente representativa de su labor más
grauada que a la vez que lo prestigian
a H. mismo ante la crítica norteamer-
icana, redundaría en beneficio del mejor
conocimiento, estima de la producción
chilena. Si logramos colocar este volu-
men con éxito, es posible que traduzca-
mos una serie de cuentos para dar a co-
nocer al público yanqui este sector de la
literatura chilena que en mi sentir es el más
lozab y maduro.

GELICH UC
Centro de Estudios de Literatura Chilena
Sucesión Manuel Rojas